

יָסוּר	וּמִי	לָךְ	יִנּוּד	וּמִי	יְרוּשָׁלַם	עָלֶיךָ	יַחַמְל	מִי-	כִּי	5
заверне	I-хто	тобі?	буде-співчувати	I-хто	Єрусалиме?	тебе,	пожаліє	хто	Бо	
H5493	H4310		H5110	H4310	H3389		H2550	H4310		
						לְךָ:	לְשָׁלֵם	לְשֹׂאֵל		
						для-тебе?	про-мир	щоб-запитати		
							H7965	H7592		

Бо хто змилюється над тобою, о Єрусалиме? І хто співчуття тобі віявить? І хто зверне з путі, щоб тебе запитати про поводження?

אֶת-	וְאֵת	תִּלְכִי	אָחֹר	יְהוָה	נֹאֵם-	אֵתִי	נִטְשָׁת	אֵת	6
—	I-простягну	відступаєш.	назад	ГОСПОДЬ,	мовить	Мене,	покинула	Ти	
H0853	H5186	H3212	H0268	H3068	H5002	H0853	H5203		
		הִנָּחֵם:	נִלְאַיתִי	וְאֲשַׁחֲיֶתְךָ	עָלֶיךָ	יָדִי			
		змилюватись.	стомився-Я	i-знищу-тебе;	на-тебе	руку-Мою			
		H5162	H3811	H7843		H3027			

Ти покинув Мене, — промовляє Господь, — відступівся назад, тому Я простягнув Свою руку на тебе, і знищив тебе, — утомівся Я жалувати!

עַמִּי	אֶת-	אֲבֵרְתִי	שִׁקְלִתִי	הָאָרֶץ	בְּשַׁעְרֵי	בְּמִזְרָה	וְאֶזְרֵם	7
народ-Мій;	—	згубив	Осиротив-Я,	землі.	при-воротах	віялом	I-розвію-їх	
		H0853	H0006	H0776	H8179	H4214	H2219	
					שָׁבוּ:	לֹא-	מִדְרֹכֵיהֶם	
					повернулись.	не	від-доріг-своїх	
					H7725	H3808	H1870	

І віячкою їх розвіяв по брамах землі, позбавив дітей, і погубив Свій народ, бо вони не вернулись з доріг неправдивих своїх,

אִם	עַל-	לָהֶם	הִבָּאתִי	יָמִים	מִתּוֹל	אֶלְמִנְתּוֹ	לִי	עֲצָמוֹ-	8
матір	на	на-них,	Наслав-Я	пісок-морський.	понад	вдови-їхні	у-Мене	Збільшилися	
H0517		H11992	H0935	H3220	H2344	H0490			
		וּבְהִלּוֹת:	עִיר	פְּתָאֵם	עָלֶיהָ	הִפְלֵיתִי	בְּצִתְרֵיהֶם	שָׂרָד	בְּחֹר
		i-жах.	трепет	раптом	на-неї	кинув-Я	опівдні;	руйнівника	юнака,
		H0928		H6597		H5307	H7703	H0970	

— у Мене більше було його вдів, як морського піску! А на матір юнацтва, — спровадив опівдні грабіжника їм, нагло кинув на неї страхіття та жах, —

שֶׁמֶשׁ	(בָּא)	[בָּאָה]	נִפְשָׁהּ	נִפְתְּחָהּ	הַשְּׁבָעָה	יָלְדָת	אִמְלָלָהּ	9
сонце-її	зайшло	—	душа-її;	зітхнула	сімох,	та,-що-народила	Знемогла	
H8121	H0935	H0935	H5315	H5301	H7651	H3205	H0535	
אֶתֵּן	לְחַרֵּב	וּשְׂאֵרֵיהֶם	וְחַפְרָהּ	בּוֹשָׁה	יּוֹמָם	בְּעֵד		
віддам	на-меч	A-решту-їх	i-збентежилась.	засоромилась	дня;	ще-під-час		
H5414	H2719	H7611	H2659	H0954	H3119	H5750		
		ס	יְהוָה:	נֹאֵם-	אִיְבֵיהֶם	לְפָנַי		
		—	ГОСПОДЬ.	мовить	ворогів-їхніх,	перед-обличчям		
			H3068	H5002	H0341	H6440		

зомліла вона, що сімох породила, відихнула свою душу, зайшло сонце її, коли був іще день, засоромилася та збентежилась. А решту їх Я дам під меча перед їхніми ворогами, говорить Господь.

10 אוֹי־ לִי אִמִּי כִי יִלְדִתְנִי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מְדוֹן
 чварів і-людиною суперечки людиною народила-мене, що мати-моя, мені, Горе
[H4066](#) [H0376](#) [H7379](#) [H0376](#) [H3205](#) [H0517](#) [H0188](#)

ס — מְקַלְלֵנִי: כָּל־הָאָרֶץ לְכָל־נָשִׂיתִי וְלֹא־נָשִׂוּ בִי כָּל־הָאָרֶץ לְכָל־
 проклинають-мене. а-всі мені, позичали і-не позичав-я Не землі! для-всієї
[H7043](#) [H3605](#) [H5383](#) [H3808](#) [H5383](#) [H3808](#) [H0776](#) [H3605](#)

Горе мені, моя мати, що ти породила такого менé, чоловіка сварливого та чоловіка сутяжного для всієї землі! Нікому я не позичав, і ніхто мені не боргував, та всі проклинають менé.

11 אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שְׁרוּתָךְ] (שְׁרִיתִיךָ) לְטוֹב אִם־וְלֹא
 не Якщо на-добре! укріплював-Я-тебе — не Якщо ГОСПОДЬ: Сказав
[H3808](#) [H8281](#) [H8293](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0559](#)

הַפְּנִיעֵתִי בְּךָ בְּעַת־רָעָה וּבְעַת־צָרָה אֶת־הָאֹיִבִּים:
 заступався-Я за-тебе в-час лиха і-в-час біди перед ворогом!
[H0341](#) [H0853](#) [H6256](#) [H6256](#) [H6293](#)

Промовив Господь: Я справді підсілю на добре тебе, Я справді вчиню, що просітиме ворог тебе за час злай за час утиску!

12 הֲיָרַע וּבְרִזָּל בְּרִזָּל מִצָּפוֹן וַיְהִי־מִדְּבַר:
 Чи-зламає залізо залізо з-півночі і-мідь?
[H6828](#) [H1270](#) [H1270](#)

Чи можна зламати залізом залізо із півночі й мідь?

13 חִילָּךְ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבוּ אֶתְּן לָא לְבַחֲךָ חַטָּאוֹתֶיךָ
 Добро-твое і-скарби-твої на-здобич віддам, не за-плату, а-за-всі гріхи-твої
[H0214](#) [H2428](#) [H3808](#) [H5414](#) [H0957](#) [H3605](#)

וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ:
 межах-твоїх. і-по-всіх
[H1366](#) [H3605](#)

Багатство твоє й твої скарби на здобич віддам, і не за ціну, але за гріхи твої всі, у всіх границях твоїх.

14 וְהִעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ אֵשׁ קָדַחָהּ
 і-переправлю — ворогів-твоїх до-землі, якої-не знаєш. Бо запалився вогонь
[H0853](#) [H0341](#) [H0776](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0784](#) [H6919](#)

ס — תִּיקַדְּ: עָלֵיכֶם בְּאֵפִי
 палатиме. над-вами в-гніві-Моєму,
[H3344](#) [H0639](#)

І вчиню, що ти будеш служити своїм ворогам у тім краї, якого не знаєш, бо огонь запалав в Моїм гніві, і над вами палатиме він!

15 אֵתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה וּזְכַרְנִי וְהִנָּקַם לִי
 знаєш, Ти Згадай-мене ГОСПОДИ! і-помстись за-мене
[H3068](#) [H3045](#) [H2142](#) [H5358](#)

שְׂאֵתִי מְרִדְפִי אֶל־לָרֶגֶל תִּקְחֵנִי תִּקְחֵנִי רָע
 несу переслідувачам-моїм! Не через-довготерпіння-Твоє Тебе забирай-мене!
[H5375](#) [H3045](#) [H3947](#) [H0639](#) [H0750](#) [H0408](#) [H7291](#)

עָלַי תְּרַפָּה:
 ганьбу. за-Тебе
[H2781](#)

Ти, Господи, знаєш усе, — згадай же менé й заступися за мене, і помстися над тими, що гонять мене! На довгу Свою терпеливість до них мене не бери, знай, що сором носив я за Тебе!

פ	עֲרָצִים:	מִכָּף	וּפְדֹתֶיךָ	זְעִים	מִיַּד	וְהִצַּלְתִּיךָ
—	насильників.	з-долоні	і-викуплю-тебе	злих	з-руки	І-визволю-тебе
	H6184	H3709	H6299		H3027	H5337

І врятую тебе з руки злих, і з рук насильників тих тебе визволю!”